



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time Year B October 04, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Nguyện Chúa chúc phúc cho chúng tôi hết mọi ngày trong đời sống chúng tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 4 tháng 10, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Tháng Mười là tháng Mân Côi. Giáo hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy siêng năng lần hạt mân côi để cầu hòa bình cho thế giới. Các gia đình và các hội đoàn chúng ta hãy cố gắng dùng tháng này để qui tụ lại và lần chuỗi mân côi để tôn sùng Đức Mẹ. Giáo hội Hoa Kỳ cũng mời gọi dân Chúa hãy chú trọng đến việc bảo vệ sự sống là món quà Chúa ban. Chúng ta không thể giết các trẻ thơ vô tội qua việc phá thai hay các người già cả. Giáo Xứ chúng ta cũng phát các bình sữa để chúng ta đem về nhà và bỏ những đồng tiền cent hay tiền giấy vào và cuối tháng chúng ta đem lại để giúp đỡ cho các trung tâm bảo vệ sự sống. Năm tới 2016, Giáo Xứ chúng ta sẽ kỷ niệm 10 năm thành lập Giáo Xứ vậy xin mời Quý Ông Bà Anh Chị Em vui lòng tham gia chương trình chụp hình từng gia đình để chúng ta bỏ vào cuốn Album kỷ niệm Giáo Xứ. Cuối tháng mười chúng ta sẽ có những ngày mà từng gia đình có thể tới để chụp hình. Thứ hai tuần này ngày 5 tháng 10, Giáo Xứ sẽ bắt đầu bán Garage. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em giúp đỡ Giáo Xứ bằng cách đem những đồ mà còn dùng được để cho Giáo Xứ gây quỹ. Kính chúc Quý Ông Bà Anh Chị Em tháng Mân Côi tràn đầy niềm vui của Chúa và Đức Mẹ La Vang.

Lời Chúa trong Chúa Nhật tuần này nói về sự kết hợp của tình yêu hôn nhân giữa người nam và người nữ, sự kết hợp mà Thiên Chúa muốn vĩnh viễn. Những bài đọc hôm nay thách đố vợ chồng hãy thực hành lòng chung thủy với nhau và đối với Thiên Chúa mà họ đã thề ước trước bàn thờ. Trong bài thứ nhất từ sách Sáng Thế Ký cắt nghĩa về chương trình từ thuở ban đầu Thiên Chúa về tình dục và hôn nhân. Thiên Chúa đã tạo dựng nên người nam và người nữ để hỗ trợ cho nhau. Vì thế, trong cuộc sống hôn nhân họ không còn phải là hai nhưng là một, kết hợp với nhau và không thể phân ly. Bài đọc cũng nhấn mạnh giao ước của hôn nhân và cho chúng ta là một vợ, một chồng mà Thiên Chúa đã mong muốn ngay từ thuở ban đầu. Bài đọc thứ hai từ thư gửi cho dân Do Thái nhấn gọi chúng ta rằng Chúa Giêsu trở nên một với chúng ta, xương thịt như chúng ta. Chúa Giêsu không chỉ là Đấng Hy Sinh nhưng là Thầy Cả. Chúng ta là anh chị em được kết hợp với nhau qua sự kết hợp với Thiên Chúa. Vì thế, Chúa Giêsu trở nên người anh em và là Đấng Cứu Chuộc cho mọi người - người xấu và người tốt. Thánh Phaolô mời gọi chúng ta hãy chấp nhận những đau khổ như Chúa Giêsu đã chịu và sự đau khổ sẽ đưa chúng ta tới vinh quang. Trong bài phúc âm, Chúa Giêsu dạy về bí tích hôn phối và sự ly dị, ngay từ đầu tiên Thiên Chúa đã thiết lập bí tích hôn nhân, sự thánh thiện của cuộc sống gia đình và sự không được phân ly. Đây là lời giảng rất được xem là khó đối với một xã hội mà việc ly dị đang gia tăng. Tin Mừng dạy cho chúng ta rằng cuộc sống gia đình là thánh thiện và vợ chồng cùng có trách nhiệm và hỗ trợ lẫn nhau và sự đổ vỡ gia đình là kết quả cuộc đổ vỡ xã hội.

Lời Chúa tuần này mời gọi các vợ chồng hãy làm việc nhiều hơn để cho một cuộc sống hôn nhân tốt. Hôn nhân mời gọi chúng ta hãy chia sẻ, tha thứ và hy sinh cho tình yêu. Hãy cầu nguyện với nhau trong gia đình để cho tình yêu được vững bền. Các cha mẹ hãy cùng nhau giáo dục con cái trong tinh thần của Chúa Kitô.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 27/09: **\$12,397** Tổng số phong bì: **363**
Đóng góp qua mạng: **\$105** Số lần đóng góp: **6**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Cursillo

Cursillo sẽ họp vào Chúa Nhật tuần thứ nhất của tháng, ngày 4/10/2015, sau Thánh Lễ 10:30AM tại phòng 002. Xin kính mời quý vị đi họp đúng giờ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

Ghi Danh Chụp Hình Cho Niên Giám Giáo Xứ

Sau các thánh lễ, xin kính mời tất cả mọi gia đình trong Giáo Xứ đến ghi danh chụp hình cho gia đình tại bàn ghi danh để Giáo Xứ có thể thực hiện Cuốn Niên Giám Có Hình của Giáo Xứ. Buổi chụp hình này hoàn toàn miễn phí và quý vị còn được tặng 1 tấm hình 8x10 và 1 cuốn niên giám của Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

Cần Giảng Viên Giáo Lý Song Ngữ

Chương trình Giáo Lý Song Ngữ đang tuyển thêm Giảng Viên cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn rao giảng Lời Chúa cho các em học sinh, xin liên lạc Sr. Tin tại văn phòng Giáo Xứ (714) 775 6200, ext. 207. Xin cảm ơn.

Nghỉ Học

Xin quý phụ huynh lưu ý thứ bảy tuần tới ngày 10/10/2015. Các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học vì các Giảng Viên tham dự ngày Đại Hội Mục Vụ Giáo Phận. Các em sẽ trở lại bình thường vào tuần kế tiếp. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho việc loại trừ được nạn buôn bán người là một hình thức hiện đại của chế độ nô lệ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho tinh thần truyền giáo nơi các cộng đoàn Kitô giáo tại châu Á, biết rao giảng Tin Mừng cho những người vẫn đang mong đợi.

Trường Việt Ngữ

Trường Việt Ngữ đang tuyển thêm Giảng Viên cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn giảng dạy tiếng Việt cho các em học sinh, xin liên lạc:

cô Cindy Trần, (714) 337-1292
email: vietngulavang@gmail.com
Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Thuong Pham & Yen Tran
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 31 tháng 10, 2015

Hong Phat Tran & Marie Thi Tran
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 07 tháng 11, 2015

Randy Huy Tran & Van Thu Vu
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 07 tháng 11, 2015

**Anh Phạm Ngọc Ân (con Ông Phạm Thanh Xuyên
và Bà Phạm Thị Tiến)
&
Chị Trần Thị Ngọc Thu (con Ông Trần Văn Bồn và
Bà Huỳnh Thị Hoa Đào)**
Lễ cưới sẽ được cử hành tại GX Ba Chuông - VN
Vào ngày 16 tháng 01, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm
May the Lord bless us all the days of our lives.

Pastor's Corner

Sunday, October 4, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

October is the Month of the Holy Rosary. The Church invites its members to gather and recite the Holy Rosary to honor our Mother, the Blessed Virgin Mary. Throughout the centuries, the Church has been protected through Mother Mary's intercession. Thus, I invite all groups and families to use evening prayer together to recite the holy rosary. October is also Respect Life Month. Each one of us is created by God's love and in His own image, and each of us is unique. God is our author of life. We must not destroy life by abortion or by any other means. To help aid our diocese in the Respect Life Collection, our parish will pass out milk bottles this weekend for the Pennies from Heaven program, so please take one home and fill them with coins or dollar bills. By the end of the month, please return them to the parish so we can help the life crisis shelters throughout our diocese. This Monday, October 5, 2015, our parish will begin the rummage sale. Please bring items that can sell to benefit our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love, and joy!

Today's Scripture readings are about the bond of love that marriage creates between a man and a woman, a bond that God wishes to be permanent. These readings challenge the spouses to practice the fidelity of their ever-faithful God, honoring their holy covenant commitment before Him. The first reading from Genesis explains God's original plan concerning sex and marriage. It teaches us that God made man and woman for each other. Hence, in marriage they are not two but one body, united by an unbreakable bond. The reading also describes the institution of marriage and shows that monogamy was God's intention from the very beginning. The second reading, taken from the Letter to the Hebrews, reminds us that Jesus became one of us, bone of our bone and flesh of our flesh. As one of us, he "tasted death for everyone". He was not only the Sacrifice, but also the High Priest. We are now his brothers and sisters, bonded with him, and through him, bonded with God. Thus, Christ became the brother and Savior of all people – the good and the bad, the divorced, gays, lesbians – everyone. Jesus' prohibition of divorce can be a source of suffering for those who face difficult married lives. Paul suggests that we have to accept pain as Jesus did, as the suffering we should endure on the way to glory. Today's Gospel gives Christ's explicit teaching on marriage and divorce, the Divine origin of marriage, the sacredness of family life, and the indissolubility of marriage. These are difficult messages to preach in a society that embraces co-habitation and ignores both the escalating divorce statistics and the dangerous consequences of divorce. The Gospel teaches that family life is sacred, that husband and wife are partners with equal rights, and that the destruction of the family by divorce will result in the destruction of society. Let us also remember our Pope Francis' recent message that "the family is a factory of hope, of life, of resurrection. God was the one who opened that path."

The lesson for us to reflect on this week is that the spouses need to work hard to create a good marriage. Marriage demands that they should become the right persons for one another. Marriage is a union based on committed sharing and forgiving, sacrificial *agape*-love. It requires a lot of mutual adjustments, generosity and good will to forgive and to ask for forgiveness, sincere cooperation in training children and raising them as practising Catholic Christians, and daily strength from God obtained through personal and family prayers and punctual participation in the parish liturgy.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 09/27/2015: **\$12,397** Number of Envelopes: **363**
EFT: **\$105** Number of EFT: **6**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Dichoso el que teme al Señor.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 4, 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Octubre es el mes del Santo Rosario. La Iglesia invita a todos ustedes a reunirse y rezar el Santo Rosario en honor a nuestra Madre Santísima Virgen María. A lo largo de los siglos, la Iglesia siempre ha estado protegida a través de la intercesión de María. Por lo tanto, invito a todos los grupos y familias que se unan cada noche a rezar el santo rosario. Octubre es también el mes del respecto a la vida. Cada uno de nosotros es creado por el amor de Dios y en su propia imagen y muy singular. Dios es nuestro autor de la vida. No hay que destruir la vida por el aborto o cualquier otro medio. Este fin de semana nuestra parroquia pasará un biberón, por favor lléveselo a casa y ponga dentro monedas o billetes. Por favor regrésenlos a la parroquia el fin del mes, para que podamos ayudar a los centros de embarazo en toda nuestra diócesis. Este lunes 5 de octubre 2015, nuestra parroquia comenzará la venta de artículos usados, por favor traer artículos que podamos vender los ingresos generados serán para nuestra parroquia. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de ustedes con el amor de la paz y la alegría.

Las lecturas bíblicas de hoy son sobre el vínculo de amor que el matrimonio crea entre un hombre y una mujer, un vínculo que Dios quiere que sea permanente. Estas lecturas desafían a los esposos a practicar la fidelidad de su Dios siempre fiel, en honor a su compromiso de pacto santo delante de él. La primera lectura del Génesis explica el plan original de Dios con respecto a sexo y el matrimonio. Nos enseña que Dios hizo al hombre y la mujer de uno al otro. Por lo tanto, en el matrimonio ya no son dos, sino uno, unidos por un vínculo inquebrantable. La lectura también describe la institución del matrimonio y demuestra que la monogamia era la intención de Dios desde el principio. La segunda lectura, tomada de la Carta a los Hebreos, nos recuerda que Jesús se hizo uno de nosotros, la médula de nuestros huesos y carne de nuestra carne. Como uno de nosotros, "sufrió la muerte por todos." No sólo era el sacrificio, sino también el Sumo Sacerdote. Ahora somos sus hermanos y hermanas, unidos con él, ya través de él en condiciones de servidumbre con Dios. Por lo tanto, Cristo se convirtió en el hermano y Salvador de todos los hombres - los buenos y los malos, los divorciados, los homosexuales, las lesbianas - todo el mundo. La prohibición de divorcio de Jesús puede ser una fuente de sufrimiento para los que enfrentan vidas difíciles como casados. Pablo sugiere que tenemos que aceptar el dolor como lo hizo Jesús, como el sufrimiento que debemos soportar en el camino a la gloria. El evangelio de hoy da la enseñanza de Cristo explica sobre el matrimonio y el divorcio, el origen divino del matrimonio, el carácter sagrado de la vida familiar y la indisolubilidad del matrimonio. Estos son los mensajes difíciles de predicar en una sociedad que abraza convivencia e ignora tanto las crecientes estadísticas de divorcio y las peligrosas consecuencias del divorcio. El Evangelio enseña que la vida familiar es sagrada, que el esposo y la esposa son socios en igualdad de derechos y que la destrucción de la familia por el divorcio tendrá como resultado la destrucción de la sociedad.

El mensaje para reflexionar esta semana es que los cónyuges tienen que trabajar duro para crear un buen matrimonio: El matrimonio exige que escojan las personas adecuadas para cada otro. El matrimonio es una unión basada en el compartir, comprometido y perdonando, en un ágape de amor sacrificial. Se requiere una gran cantidad de ajustes mutuos, la generosidad y buena voluntad de perdonar y pedir perdón, la cooperación sincera en los niños para corregirlos y criarlos como la práctica de los cristianos católicos y la fuerza de Dios todos los días obtenida a través de la oración personal y familiar y la participación puntual en la liturgia de la parroquia.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 09/27/2015

\$12,397 Total Sobres Recibidos: **363**

6 Donaciones Electrónicas: **\$105**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated Sunday, October 4th, 2015 as our Diocese's 21st Annual Pennies from Heaven Campaign. Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically. Thank you.

ENGLISH CONFIRMATION

Confirmation 1:

No class: Sunday, October 11, 2015.

Additional Information: Confirmation 1 Students, please go to 4:30pm mass if possible.

Confirmation 2:

Confirmation 2 Initial Retreat

When: October 11, 2015

Where: 2 Irving Park Rd, Orange, CA 92869
(714) 923-3191

Time: 8am to 6:30pm

Cost: None

Additional Information: Please bring a Lunch and snacks to share. Please go to mass on Saturday, October 10 in the Evening.

LIFETOUCH PICTURE APPOINTMENT

Please stop by the registration table after all Masses to sign up for your family photo session to complete our Parish Picture Directory. This photo session is completely free. You will also receive an 8x10 photo and a Parish Directory for free. Thank you.

NOTICIAS

CENTAVOS DEL CIELO

Este Domingo es la vigésima primera Campaña de Centavos Del Cielo de nuestra Diócesis. Se les pide que donen sus monedas y dólares para apoyar los albergues, clínicas y centros de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis en el Condado de Orange. Los fondos recaudados beneficiarían los centros Obria Medical (misión Viejo, Santa Ana, Orange, Long Beach, Buena Park y la clínica Móvil). El albergue Mary's Shelter, Casa Teresa, La Línea Vietnamita, los Centros de Vida (Santa Ana, Stanton y La Habra), y el Albergue Precious Life. El año pasado se recaudaron \$243,209.55 en la Diócesis gracias a sus esfuerzos. Visite www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven para más información ó para donar electrónicamente. Únase a otras parroquias a través de la Diócesis y done hoy! Dios los bendiga por su generosidad.

Cita Para Su Foto con Life Touch



Después de Misa pase a las mesas de Registración para hacer una cita con Life Touch para tomarse su foto familiar para el Directorio de la Parroquia. La sesión es completamente gratis. También recibirá una foto de 8x10 y un directorio parroquial gratis. Los esperamos!

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khâu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

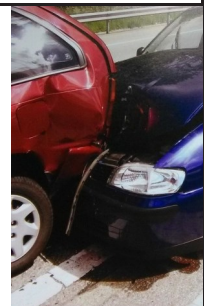
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn
Phế (Disability), với sự kết hợp của
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin
gọi số phone (714)548-4294, hoặc
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang
Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.